

οἱ μὲν ἱππῶν στρότον οἱ δὲ πέσδων
οἱ δὲ νάων φαῖς ἐπὶ γὰν μέλαιναι
ἔμμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν ὅτ-
τω τις ἔραται

πάγχυ δ' εὐμαρες σύνετον πόησαι
πάντι τοῦτ', ὃ γὰρ πόλυ περκέθοισα
κάλλος ἀνθρώπων Ἑλένα τὸν ἄνδρα
τὸν πανάριστον

καλλίποιος ἔβα ἔς Τροίαν πλέοι σα
καὶ οὐδὲ παῖδος οὐδὲ φίλων τοκήων
πάμπαν ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐτὰν
ἴσαν

ἰαμπτον γὰρ]
[...κούφως τί [οησ[.]ν
με νῦν Ἀνακτορίας ὀνέμναι-
ς οὐ παρεόισας

τὰς κε Βολλοῖμαι ἔρατον τε Βῆμα
Κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κὰν ὄπλοισι
Πεσδομάχεντας.

A)]guns, renque de cavalos, outros, de soldados,
e outros, de naus - sobr[e] a terra neg[r]a dizem
s]er a coisa mais bela, mas eu (digo): o que quer
que se ame.

In]teiramente fácil fazer compreensível a
t]odos i[s]so, pois a que muito superou
em beleza os [hom]ens, Helena, [o] marido,
o [mais no]bre,

tendo de[fixa]do, foi para Troia navegan[do],
até mesm[o da fi]lha e dos queridos p[a]is
comp[letamente] esquecida, mas desencaminhou-a
(...)]

] (...) pois [
] (...) [
] (...) agora traz-me Anactór[ia à l]embran-
ça, a] que está ausente,

S]eu adorável caminhar quisera ver,
e o brilho luminoso de seu rosto,
a ver dos lídios as carruagens e a armada
infan]taria.
(Trad. Giuliana Ragusa)

Fr. 31 Voigt

Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὦνρη, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδυ φωνεί-
σας ὑπακούει

4

καὶ γελαίσας ἱμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαιεν
ὥς γὰρ ἔς) σ' ἴδω βρόχε' ὥς με φώνη-
ς' οὐδὲν ἔτ' εἴκει,

8

ἀλλὰ τκαμὲ μὲν γλῶσσαι τῆαγετ', λέπτον
δ' αὐτίκα χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδὲν ὀρημμ', ἐπιβρό-
μεισι δ' ἄκουαι,

12

τῆκαδετ' μ' ἴδρως κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτιέρα δὲ πρῖοίς
ἔμμι, τεθινάκην δ' ὀλίγῳ ἔπιδειύης
φαίνομ' ἔμ' αὐτ[α]

16

ἀλλὰ πὰν τόλματον, ἐπεὶ τκαὶ πένητατ

Parece-me par dos deuses
ser o homem que ante de ti
senta-se e de perto te ouve
a doce voz

e o riso desejoso. Sim isso
me atordoa o coração no peito:
tão logo te olho, nenhuma voz
me vem

mas calada a língua se quebra,
leve e sob a pele um fogo me corre,
com os olhos nada vejo, sobrezum-
bem os ouvidos

frio suor me envolve, tremo
toda tremor, mais verde que relva
estou, pouco me parece faltar-me
para a morte.

Mas tudo é ousável e sofrível... (Trad. Jaa
Torrano)